



XV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción
Literatura mundial y traducción
16, 17 y 18 de noviembre de 2015
Facultad de Filología / Biblioteca Histórica - UCM

Facultad de Filología UCM – Edificio A

	Paraninfo	Salón de Grados
	Lunes 16	Lunes 16
09:00 – 09:30	Recogida de acreditaciones	
09:30 – 10:00	Acto de inauguración	
10:00 – 11:30	<p>El canon anglófono Modera: Eusebio DE LORENZO</p> <p>Pablo RUANO, <i>Universidad de Extremadura</i> Benito Pérez Galdós como difusor del canon inglés: su labor en el diario <i>La Nación</i> Lucía AZPEITIA, <i>Universitat Pompeu Fabra</i> Dos cánones de poesía estadounidense en antologías traducidas: Agustí Bartra y Marià Manent Rosa M. BAUTISTA CORDERO, <i>Universidad Alfonso X El Sabio</i> Màrgara Villegas, traductora de John Dos Passos</p>	<p>La traducción de los elementos culturales Modera: Dolores PICAZO</p> <p>Melisa AMIGO TEJEDOR, <i>Universidade de Vigo</i> Carmen Martín Gaité en francés: análisis de la traducción de aspectos culturales Irene ATALAYA, <i>Universitat de Barcelona</i> La traducción de las imágenes españolas en la segunda mitad del siglo XIX Ángeles GARCÍA CALDERÓN, <i>Universidad de Córdoba</i> El análisis de la ciencia por medio de la literatura: Newton explicado por Voltaire</p>
11:30 – 12:00	Café (Bar de profesores)	

12:00 – 13:00	<p>Conferencia Inaugural: Modera: Isabel HERNÁNDEZ</p> <p>José Francisco RUIZ CASANOVA, <i>Universitat Pompeu Fabra</i> La traducción (y su historia) en la era del simulacro</p>	
13:00 – 14:00	<p>Autotraducción Modera: Salud JARILLA</p> <p>Julia AGUILAR MIQUEL, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> La autotraducción en el siglo XV: el ejemplo de El Tostado</p> <p>Rexina RODRÍGUEZ VEGA, <i>Universidade de Vigo</i> El proceso de mediación en el escritor bilingüe peninsular. Análisis de la autotraducción <i>La otra gente</i>, de Álvaro Cunqueiro</p>	
14:00 – 16:00	Comida	
16:00 – 17:30	<p>El canon románico I Modera: Mercedes RODRÍGUEZ FIERRO</p> <p>Helena AGUILÀ RUZOLA, <i>Universidad Autónoma de Barcelona</i> Francisco Garrido de Villena y Hernando de Acuña y sus respectivas traducciones del <i>Orlando enamorado</i> de M. M. Boiardo</p> <p>Marta TUTONE, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Traducir al Gadda traductor</p> <p>Estrella Marina D'ANTONIO, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Alberto Moravia: traducción de elementos paisajísticos en <i>Racconti romani</i></p>	<p>Don Quijote y la traducción I Modera: Isabel GARCÍA ADÁNEZ</p> <p>Manar ABD EL MOEZ AHMED, <i>Universidad de El Cairo</i> Traducibilidad del humor en <i>Don Quijote</i>: el caso de la traducción del árabe</p> <p>Li Mei LIU LIU, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Las notas de edición en las traducciones al chino de <i>Don Quijote</i></p> <p>Paulína ŠIŠMIŠOVÁ, <i>Universidad Comenius</i> Cómo traducir hoy a un clásico. En torno a la traducción al eslovaco de la novela de Miguel de Cervantes <i>Don Quijote de La Mancha</i></p>
17:30 – 18:00	Pausa	

18:00 – 19:00	<p>El canon románico II Modera: Ángeles CIPRÉS PALACÍN</p> <p>María MORENO DOMÈNECH, <i>Universitat Pompeu Fabra</i> Entre grotesco y esperpento: las traducciones de <i>Primera història de Esther</i> al castellano Óscar DÍAZ FOUCES, <i>Universidade de Vigo</i> Particularidades del canon de literatura infantil. La <i>Caputxeta vermella</i> (1907-1934)</p>	<p>El canon románico III Modera: Isabelle MARC MARTÍNEZ</p> <p>Beatriz MARTÍNEZ OJEDA, <i>Universidad de Córdoba</i> <i>Les Ballades en jargon</i> de François Villon: análisis y traducción al español Patricia ROJO LEMOS, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> La traducción como ejemplo visible de superación del trauma: un agente en la construcción de la identidad y de la historia europeas</p>
19:00 – 20:30	<p>Mesa redonda: “Traduciendo en números redondos” Modera: Carlos Fortea</p> <p>Participan: M^a Teresa Gallego Urrutia, José Luis López Muñoz, Luis Martínez de Merlo y Francisco Torres Oliver [Con la colaboración de ACETT]</p>	

Facultad de Filología UCM – Edificio A

	Parainfo	Salón de Grados
	Martes 17	Martes 17
09:00 – 11:00	<p>El canon germánico Modera: Isabel HERNÁNDEZ</p> <p>Cristina NAUPERT, <i>Universidad Rey Juan Carlos</i> Un sistema de vasos comunicantes: literatura comparada, traducción y globalización editorial M^a Rosario MARTÍ MARCO, <i>Universidad de Alicante</i> La “traducción literaria” en la Teoría de la Literatura Comparada alemana Dietrich RALL, <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> Comprensión y traducción al español de autores en</p>	<p>Don Quijote y la traducción II Modera: Marta FERNÁNDEZ BUENO</p> <p>Manuel ESPINOZA PROUDINAT, <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> Mozart y Don Quijote en tierras extrañas: traducción y recepción de Mörike y Cervantes en los ámbitos iberoamericano y alemán Luis Alberto HERNANDO CUADRADO, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> <i>Don Quijote</i> y la traducción Beatriz DE LA FUENTE MARINA, <i>Universidad de Salamanca</i></p>

	<p>lengua alemana, con ejemplos tomados de Friedrich Hölderlin, Paul Celan y Hugo Loetscher Soledad PEREYRA, <i>Universidad Nacional de La Plata</i> La traducción y el teatro postmigrante en alemán</p>	<p>Sancho y el latín: la (pseudo-)traducción como elemento cómico Isabel NEGRO, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> La traducción de <i>Don Quijote</i> al francés</p>
11:00 – 11:30	Café (Bar de profesores)	
11:30 – 12:30	<p>Conferencia Modera: Eusebio DE LORENZO</p> <p>Luis PEGENAUTE, <i>Universitat Pompeu Fabra</i> Traducción literaria, literatura comparada y literatura mundial: un viaje a través de la cuestión del canon</p>	
12:30 – 14:15	<p>Hermenéutica y traducción en la práctica I Modera: Eusebio DE LORENZO</p> <p>Iván LÓPEZ MARTÍN, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Las construcciones con verbo soporte como problema de traducción en latín: la <i>Guerra de las Galias</i> de César Marta CARRETERO, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Estrategias para la traducción de adverbios evidenciales ingleses sin equivalente español Mohamed EL-MADKOURI MAATAOUI, <i>Universidad Autónoma de Madrid</i> Heterogeneidad lingüístico-textual, diglosia y traducción</p>	<p>El canon hispano Modera: Salud JARILLA</p> <p>Erik COENEN, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Traducir un sistema métrico (en torno a la traducción del teatro español del Siglo de Oro) Nerime KARAKUS, <i>Universitat Pompeu Fabra</i> La herencia romántica: de Blanco White a Juan Goytisolo M^a Ángeles CONDE PARRILLA, <i>Universidad Pablo de Olavide</i> Dámaso Alonso: retrato de un traductor joven</p>
14:15 – 16:00	Comida	
16:00 – 17:30	<p>La hibridación del canon I Modera: Isabel GARCÍA ADÁNEZ</p> <p>Beatriz GÓMEZ-PABLOS, <i>Universidad Comenio de Bratislava</i> Las traducciones de algunos autores del Realismo español al checo</p>	<p>Estética y política de la traducción I Modera: Carmen GÓMEZ</p> <p>María Rosario QUINTANA, <i>Marshall University</i> Censura y autocensura en la traducción literaria del inglés al español en la posguerra española Gora ZARAGOZA NINET / Juan José MARTÍNEZ SIERRA,</p>

	<p>Francielle PIUCO BIGLIA, <i>Universitat Pompeu Fabra</i> Ángel Crespo, director de la <i>Revista de cultura brasileira</i> Maria GRAU PEREJOAN, <i>Universitat de Barcelona</i> Traducir el Caribe: el caso del escritor trinitense Earl Lovelace</p>	<p><i>Universitat de València</i> Radclyffe Hall en español: los expedientes de censura M^a Jesús FERNÁNDEZ GIL, <i>Universidad de Alcalá</i> La memoria del Holocausto en España a través de sus políticas de traducción</p>
17:30– 18:00	Pausa	
18:00 – 19:00	<p>Estética y política de la traducción II Modera: Paloma SÁNCHEZ HERNÁNDEZ</p> <p>Elia MAQUEDA LÓPEZ, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> El español neutro: la erosión de la lengua Maria Grazia SCELFO, <i>Università di Roma Tor Vergata</i> Traducir novelas femeninas del siglo XVIII: un ejemplo de mujer que se opone a la discriminación de género</p>	<p>Hermenéutica y traducción en la práctica II Modera: Jorge BRAGA RIERA</p> <p>Soledad DÍAZ ALARCÓN, <i>Universidad de Córdoba</i> El tratamiento del léxico coloquial de <i>Les mystères de Paris</i>, de Eugène Sue en la versión española de A. X. San Martín (1844) Carola STROHSCHEN, <i>Universidad de Murcia</i> El reto de la traducción de unidades fraseológicas en la novela histórica: el ejemplo de la traducción al alemán de la novela <i>El capitán Alatriste</i></p>
19:00 – 20:00	<p>La hibridación del canon II Modera: Consuelo MARCO MARTÍNEZ</p> <p>Megshuan KU, <i>Universidad de Chengchi</i> Estudio de la traducción directa de los elementos culturales en las tres novelas de Mo Yan: <i>Rana 蛙</i>, <i>Cambios 變</i> y <i>¡Boom! 四十一炮</i> Elena RODRÍGUEZ MURPHY, <i>Universidad de Salamanca</i> La “literatura mundial africana” en España: una mirada desde la perspectiva de la traducción</p>	<p>El canon clásico I Modera: Patricia CAÑIZARES FERRIZ</p> <p>Juan Luis ARCAZ POZO, <i>Universidad Complutense de Madrid</i> La traducción rítmica del dístico elegíaco latino: dificultades de su adaptación al castellano sobre el ejemplo de Tibulo José Manuel RUIZ VILA, <i>CEU San Pablo</i> A propósito de la traducción de Jn. 21, 22 y la polémica entre el Cardenal Bessarión y Jorge de Trebisonda</p>

Biblioteca Marqués de Valdecilla, C/ Noviciado, 3

	Miércoles 18	
09:00 – 10:30	El canon clásico II Modera: Juan Luis ARCAZ POZO Patricia CAÑIZARES FERRIZ , <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Entre Oriente y Occidente: la versión latina del <i>Dolopathos sive De rege et septem sapientibus</i> de Juan de Alta Selva Antonio LÓPEZ FONSECA , <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Terencio en el siglo XVIII español: la traducción de <i>La Andria</i> de Manuel Duqueisne Adriana HARO-LUVIANO , <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> Recepción y traducción de tres textos literarios alemanes al español a la luz de <i>Ex libro de nymphis, sylvanis, pygmais, salamandris, et gigantibus</i> de Paracelso	
10:30 – 10:45	Pausa	
10:45 – 11:45	Conferencia de clausura Modera: Antonio LÓPEZ FONSECA Vicente CRISTÓBAL , <i>Universidad Complutense de Madrid</i> Traducción de la poesía: meta, caminos, obstáculos y ejemplos	
11:45 – 12:00	Acto de clausura	
12:00 – 13:30	Visita a la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla	
13:30-14:00	Visita al Paraninfo de San Bernardo	
14:00	Comida	

Comité organizador: Eusebio de Lorenzo, Isabel Hernández, Antonio López Fonseca

Comité científico: Gloria Corpas (Universidad de Málaga), Luis Alberto de Cuenca (CSIC), Julia Lavid (UCM), Dámaso López (UCM), Mercedes Rodríguez Fierro (UCM), Dolores Picazo (UCM), Julio César Santoyo (Universidad de León).

Organiza:



Con la colaboración de:



Biblioteca
Histórica

